

CultureTalk Albania Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Only Brother

Northern Albanian dialect

Albanian transcript:

-Persa i perket... Ai eshte vella i vetem. A ka pase ndonje... A eshte te qenurit vella i vetem, a eshte ndonje status i vecante?

-Statusi asht i vecante se gjithmone ka kene i llastuem, dhe gjithmone a dashte me ba ca ka thane ai. Sepse nana e ka llastue, si djale i vetem. Une kam kene pak mbas... [- te lutem moj shume merreni kete...se gjyshi (personi per te cilin po flitet, vellau i vetem) mandej don me shkue ne Amerike]

-Me nje fjale ka qene i privilegjuar?

-Po, bile mbaj mend edhe njihere...

-E ka llastue edhe nana?

-Posi.

-Nje sekonde. Jepia pak nanes mikrofonin. Ose mbaja mikrofonin nanes, mos ia jep.

-Nane, a asht e vertete qe djali juaj i vetem ishte i preferuem karshi vajzave tuaja?

-Po, ka kene...

-Po pse?

- *But why?*

- ...I dalluem. Pse? Une kam kene bije e pa gjini. Me nje vella te vetem. S'kam pase moter, as kam pase daje, as kam pase halle, as kam pase teze, s'kam pase kerkend. Njat' djale ma jam mbeshtete si... s'di si me te thane. Edhe vajzat qoshin, une i due njisoj si djalin, po... si me thane, nji fije e kam mendue djalin nji fije ma teper.

-Po ju si motra karshi njera tjetres? Si? E keni konsideruar vellane te privilegjuar? E keni trajtuar si te privilegjuar?

-Une jo per vedi se kam kene ma e vogel se ai. Ai ka luejte me mue harushe. Une s'e kam durue. Mbaj mend njihere na pat ba makarona nana, edhe ngaqe hante shume ai, edhe me pshtyn ne pjaten teme. Tham, "nane, shif ca m'i bani makaronave". (Nana) "Po s'ka gja moj nane, po njat vella, tha, keni". Tash edhe i hangri, mori pjaten teme fap fap me i hanger. Dmth, gjithmone nana e ka ushqye ate qe ai asht djale e duhet me ba ca te kete

qejf ai. Une isha ma e shendoshte, ai ishte i dobet. (Nana) “Nji vella keni ma, le te hajne. Ti a e sheh sa i dobet asht”. Po ca kisha me i ba une. Une isha ma e vogel se ai.

-Si, i peshtyu makaronat edhe?

-Po, ne pjate teme edhe i hangri vete edhe te mijat.

-I ka peshtye per mos me i hanger kjo.

- Per mos me i hanger une. Pra, cdo gja ka ba ca ka pase qejf.

- A mendoni se ky rast, psh i vellaut te vetem me nji ose disa motra, i privilegjimit te vellase asht dicka qe nuk asht hasë vetem ne familjen tuej? Por edhe ne familje te tjera?

- Po, po. Edhe ne familje te tjera. Ishtu kane kene velleznit e vetem. Jo sepse dojne me kene ata vete ashtu, por vete i kane ushqye nanat e veta per me kene ata te paret... edhe se jane vetem, edhe jane...

- Po nqs skenari permbyset, dmth, kemi rastin e nji vajze te vetme dhe nji ose disa vllazen?

- Per ate s'mund te flas, nuk mund te flas se s'kam pase... nuk i di ata raste. Une kam pase djem per vedi edhe...

- Asht, po ma pak.

2: A ka ndokush qe din raste ku vajza e vetma asht ma e llastueme?

- Ma e llastueme ndoshta mund te jete. Por vajza shkon ne shpi te tjerakujt, edhe prape nuk asht sikur djali qe e ka ne shpi (e ama).

- Mbikqyret ma shume sepse ka vemendjen e te taneve.

- Afroje (mikrofonin).

- Une e mbarova moj teze.

- Po s'ka gja. Flitni se u ba... ..

- Dmth, ju mendoni se nqs vajza asht e vetme, atehere ajo prape do te privilegjoget, ashtu sic do te privilegjoget nje djale i vetem ne familje.

-Ka te mirat e veta kur asht vajza e vetme. Ka edhe te keqijat e veta. Se ne qofte...

-Cilat jane ato?

-Te mirat jane sepse asht e llastueme, kuptohet, mbikqyret prej tane vellezenveedhe prindve. Kjo asht e mira. Ndersa e keqja asht se asht e mbikqyrun edhe per shetine, edhe per defrimin, edhe per tana punet, si me pase nji kamere mbi koke.

English translation:

-As far as ... he is an only brother. Has he had any ... is being an only brother a unique status?

-The status is unique because he has always been spoiled. He always wanted to do what he wanted. I was a little behind ... [please take him because grandfather (the person whom they are talking about, the only child) wanted to go to America.]

-In a way, he was privileged?

-Yes, I even remember one time ...

-Did his mom spoil him?

-Of course.

-One second. Give the microphone to grandma. Or just hold it next to her, don't give it to her.

- Grandma, is it true that your only son was the favorite one compared to your daughters?

-Yes, he was.

-...Favored. Why? I was a daughter without gender ... with an only brother. I did not have a sister, an uncle, or aunts, I did not have anyone. I would always turn to him ... I don't know how to say it. Even the girls, I love them the same as my son, but ... how to say it, I always thought just a little bit more about my son.

- What about you sisters between each other? Did you consider your brother privileged? Did you treat him as privileged?

- I haven't because I was younger than he. He would play with me all the time. I could not stand him sometimes. I remember one time that my mother had cooked pasta, and because he loved eating them, so much he spit on my plate. I told my mother "look what he did to my pasta." (Mother) "It's okay, that is the only brother you have," and then he ate my plate as well. Meaning my mother would always do everything to please him. I weigh more than he did and she would also say "You only have one brother, let him eat, can't you see how skinny he is?" It wasn't my fault I weighed more, I was younger than him.

- He spit on your pasta and ...?
- Yes, in my plate and then he ate my pasta as well.

- He did it so that you wouldn't eat them?

- ...so that I wouldn't eat them. Therefore, he did everything he wanted.

- Do you think that this phenomenon of your brother being the privileged one does not only happen in your family but in other families as well?

- Yes, yes this happened in other families because that is how their mom raised them. They wanted their sons to be number one ... because they were alone and were ...

- What if you have the opposite, an only daughter and many brothers?

- I can't talk about that because I have only had boys.

- I guess, it is a little ...

- Does anyone know of any occasions when the only daughter is spoiled?

- She could be more spoiled, but she goes in someone else's house (her husband) it is not like the son who stays in the house.

- Everyone would pay more attention to her.

- Bring the microphone closer.

- I am done aunt.

- It's okay, keep talking.

- Basically, you think that if there's an only daughter, she would still be privileged just like an only son.

- Being an only daughter has its pros and cons ... if ...

- What are these?

- The good thing is that she is spoiled; it is understandable, but she is under the supervision of her brothers and parents. This is a good thing also. The bad thing is that they also control where she goes, how much fun she can have, and for everything else, as if she has a camera following her around.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated